

Bedienungsanleitung
Operating instructions
Bruksanvisning

Festo AG & Co. KG
Postfach
D-73726 Esslingen
Phone:
+49/711/347-0
www.festo.com

Original: de

0704b

705 958



..... Hinweis, Please note, Notera

de Einbau und Inbetriebnahme nur von qualifiziertem Fachpersonal, gemäß Bedienungsanleitung. Die Angaben/Hinweise in den jeweiligen produktbegleitenden Dokumentationen sind zu beachten.

en Fitting and commissioning are to be carried out only by qualified trained personnel in accordance with the operating instructions. The specifications/instructions in the relevant documentation supplied with the product must be observed.

sv Montering och idrifttagning får endast utföras av behörig personal enligt bruksanvisningen. Uppgifterna/anvisningarna i dokumentationen som medföljer respektive produkt ska beaktas.

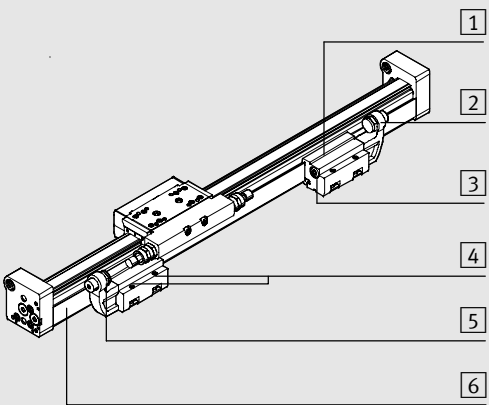


Bild 1 / Fig. 1

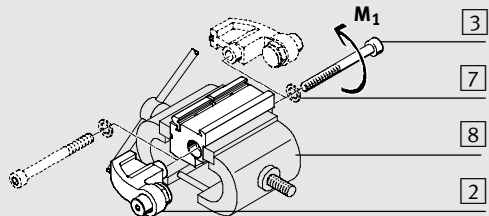


Bild 2 / Fig. 2

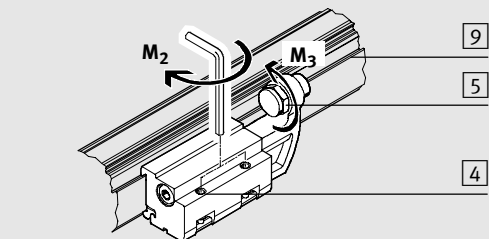


Bild 3 / Fig. 3

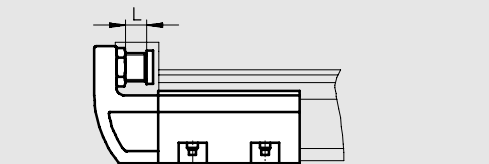


Bild 4 / Fig. 4

KYC-...	18	25	32	40	50	63
M ₁ [Nm]	8	18	18	45	70	70
M ₂ [Nm]	1,5	2,5	2,5	2	2	2
M ₃ [Nm]	20			35		
L [mm]	10			15		

Bild 5 / Fig. 5

1 Funktion und Anwendung

Der Anschlag KYC in Verbindung mit dem Stoßdämpferhalter DADP-DGC ermöglicht innerhalb des Hubbereichs:

- eine gedämpfte Endlage des Schlittens
- eine exakte Endlage des Schlittens in beliebiger Position mit Festanschlag.

Der Anschlag KYC darf bestimmungsgemäß nur in Verbindung mit Linearantrieben des Typs DGC-...-GF/KF/FA oder DGCI eingesetzt werden.

2 Produktübersicht (→ Bild 1)

- 1 Anschlag KYC
- 2 Anschlagwinkel, wahlweise umbaubar auf eine beliebige Seite (siehe Kapitel "Einbau")
- 3 Befestigungsschraube des Anschlagwinkels
- 4 Gewindestifte zum Andrücken der Halteklammern
- 5 Anschlagkontermutter
- 6 Linearantrieb DGC-...-GF/KF/FA oder DGCI

3 Voraussetzungen für den Produkteinsatz



..... Hinweis

- Berücksichtigen Sie die Hinweise der Bedienungsanleitung DGC().
- Verwenden Sie das Produkt im Originalzustand ohne jegliche eigenmächtige Veränderungen.

4 Einbau



..... Hinweis

Zerstörungsgefahr des Linearantriebs DGC().

- Betreiben Sie den Anschlag KYC in Verbindung mit dem DADP-DGC stets mit eingeschraubten Original-Stoßdämpfern mit Anschlaghülse und Distanzmutter.
- Berücksichtigen Sie bei der Montage des Linearantriebs, dass der Anschlag KYC über die Kontur des DGC() hinausragt.

Zur Montage des Anschlagwinkels am KYC (→ Bild 2):

1. Montieren Sie den Anschlagwinkel [2] mit der Befestigungsschraube [3] (bei KYC-50/63 mit beiliegender Unterlegscheibe [7]) auf der gewünschten Seite.
2. Fixieren Sie den Anschlag im Schraubstock [8].
3. Drehen Sie die Befestigungsschraube fest. Das Anziehdrehmoment beträgt M₁ (→ Bild 5).

Zur Montage des Anschlags KYC am Antrieb DGC() (→ Bild 3):

- Schwenken Sie den Anschlag auf den Schwalbenschwanz [9].
- Verschieben Sie den Anschlag in die gewünschte Position.
- Drehen Sie zunächst alle Gewindestifte [4] handfest ein. Dadurch wird eine gleichmäßige Klemmung erzielt.
- Drehen Sie dann die Gewindestifte fest. Das Anziehdrehmoment beträgt M₂ (→ Bild 5).
- Sichern Sie die Gewindestifte mit Schraubensicherungsmittel.

5 Inbetriebnahme

- Vollziehen Sie die Inbetriebnahme anhand der beigelegten Bedienungsanleitung DGC(). Dabei sind folgende Größen zusätzlich zu beachten:
 - der zul. justierbare Endlagenbereich L (→ Bild 4/5) des Anschlags zur Feineinstellung der Endlage.
 - das Anziehdrehmoment M₃ (→ Bild 5) der Anschlagkontermutter [5].

1 Function and application

Stop KYC in conjunction with shock absorber support DADP-DGC enables the following within the stroke range:

- a cushioned end position for the slide
- an exact end position for the slide in any position with a fixed stop.

Stop KYC may only be used as designated in conjunction with linear drives type DGC-...-GF/KF/FA or DGCI.

2 Product overview (→ Fig. 1)

- 1 Stop KYC
- 2 Stop bracket, if desired can be converted for fitting to any side (see chapter "Fitting")
- 3 Fastening screw of the stop bracket
- 4 Threaded pins for pressing in the support brackets
- 5 Stop locking nut
- 6 Linear drive DGC-...-GF/KF/FA or DGCI

3 Conditions of use



..... Please note

- Follow the operating instructions for type DGC().
- Use the product in its original state. Unauthorized modification is not permitted.

4 Fitting



..... Please note

There is a danger of linear drive type DGC() being damaged.

- Always operate stop KYC in conjunction with the DADP-DGC with screwed-in original shock absorbers with stop sleeves and spacing plates.
- When fitting the linear drive, take into account the fact that stop KYC projects over the contour of the DGC().

Fitting the stop bracket to the KYC (→ Fig. 2):

1. Fit the stop bracket [2] with the fastening screw [3] (with KYC-50/63: with the washer [7] supplied) to the desired side.
2. Fasten the stop in the vice [8].
3. Tighten the fastening screw. The tightening torque is M₁ (→ Fig. 5).

Fitting stop KYC to drive DGC() (→ Fig. 3):

- Swing the stop onto the dove tail [9].
- Shift the stop into the desired position.
- Tighten all threaded pins [4] at first by hand. This will ensure equal clamping.
- Then tighten the threaded pins. The tightening torque is M₂ (→ Fig. 5).
- Lock the threaded pins with a screw locking medium.

5 Commissioning

- Complete the commissioning as described in the operating instructions DGC(). Pay attention here also to the following variables:
 - the permitted adjustable end position range L (→ Fig. 4/5) of the stop for the accurate adjustment of the end stroke.
 - the tightening torque M₃ (→ Fig. 5) of the stop locking nut [5].

1 Funktion och användning

Anslaget KYC i kombination med stötdämparfästet DADP-DGC möjliggör inom slagområdet:

- ett dämpat ändläge för åkvagnen
- ett exakt ändläge för åkvagnen i valfri position med fast anslag.

Anslaget KYC är endast avsett att användas tillsammans med linjärenheter av typen DGC-...-GF/KF/FA eller DGCI.

2 Produktöversikt (→ Bild 1)

- 1 Anslag KYC
- 2 Anslagsvinkel, kan monteras om till en valfri sida (se kapitlet "Montering")
- 3 Anslagsvinkelns fästskruv
- 4 Gängstift för fasttryckning av hållarklämmorna
- 5 Anslagslåsmutter
- 6 Linjärenhet DGC-...-GF/KF/FA eller DGCI

3 Förutsättningar för korrekt användning av produkten



..... Notera

- Observera anvisningarna i bruksanvisningen till typ DGC().
- Använd produkten i originalskick utan egna modifieringar.

4 Montering



..... Notera

Risk för skador på linjärenheten DGC().

- I kombination med DADP-DGC ska anslaget KYC alltid användas med iskruvad original-stötdämpare med anslagshylsa och distansmutter.
- Observera vid montering av linjärenheten att anslaget KYC skjuter ut ovanför profilen på DGC().

För montering av anslagsvinkeln på KYC (→ Bild 2):

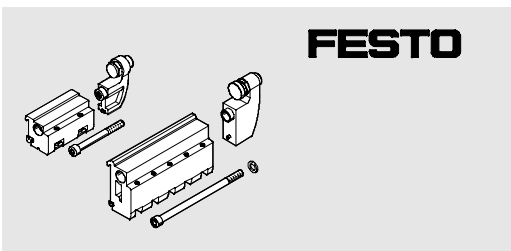
1. Montera anslagsvinkeln [2] med fästskruven [3] (vid KYC-50/63: med bifogade underläggsbrickan [7]) på önskad sida.
2. Fixera anslaget i ett skruvstället [8].
3. Dra åt fästskruven. Åtdragningsmomentet uppgår till M₁ (→ Bild 5).

För montering av anslaget KYC på cylindern DGC() (→ Bild 3):

- Montera anslaget på laxstjärten [9].
- Flytta anslaget till önskad position.
- Dra först åt alla gängade stift [4] för hand. På så sätt erhålls en jämn fastklämning.
- Dra sedan åt de gängade stiften ordentligt. Åtdragningsmomentet uppgår till M₂ (→ Bild 5).
- Säkra de gängade stiften med skruvsäkringshjälpmedel.

5 Idrifttagning

- Utför idrifttagning enligt den bifogade bruksanvisningen DGC(). Beakta därvid följande värden:
 - det till. justerbara ändlägesområdet L (→ Bild 4/5) för anslaget för fininställning av ändläget.
 - åtdragningsmomentet M₃ (→ Bild 5) för anslagslåsmuttern [5].



Instrucciones de funcionamiento
Notice d'utilisation
Istruzioni d'uso

Festo AG & Co. KG
Postfach
D-73726 Esslingen
Phone:
+49/711/347-0
www.festo.com

Original: de
0704b

705 958

1 Funcionamiento y utilización

El tope KYC, junto con el soporte de amortiguador DADP-DGC permite realizar lo siguiente, dentro del margen de la carrera:

- una posición final amortiguada para la carrera
- una posición final exacta para la corredera en cualquier posición con un tope fijo.

El tope KYC sólo puede utilizarse como está previsto, junto con actuadores lineales tipo DGC-...-GF/KF/FA o DGCI.

2 Resumen del producto (→ Fig. 1)

- 1 Tope KYC
- 2 Tope en escuadra, si se desea puede convertirse para montarlo en cualquier lado (ver capítulo "Montaje")
- 3 Tornillo de montaje del tope en escuadra
- 4 Pasadores roscados para presionar las escuadras de soporte
- 5 Tuerca de bloqueo del tope
- 6 Actuador lineal DGC-...-GF/KF/FA o DGCI

3 Condiciones de utilización

→ **Por favor, observar**

- Siga las instrucciones de funcionamiento del DGC(I).

- Utilice el producto en su estado original. No se permiten modificaciones no autorizadas.

4 Montaje

→ **Por favor, observar**

Existe el riesgo de dañar el actuador lineal DGC(I).

- Haga funcionar siempre el tope KYC junto con el DADP-DGC con los amortiguadores originales atornillados, con casquillos de tope y placas distanciadoras.
- Cuando monte el actuador lineal, tenga en cuenta el hecho que el tope KYC sobresale del contorno del DGC(I).

Montaje del tope en escuadra al KYC (→ Fig. 2):

1. Monte el tope en escuadra [2] con el tornillo de fijación [3] (con KYC-50/63: con la arandela [7] suministrada) en el lado elegido.
2. Fije el tope en el tornillo de banco [8].
3. Apriete los tornillos de fijación.
El par de apriete es de M_1 (→ Fig. 5).

Montaje del tope KYC al actuador DGC(I) (→ Fig. 3):

- Coloque el tope en la cola de milano [9].
- Desplace el tope a la posición deseada.
- Apriete todos los pasadores roscados [4] primero a mano. Esto asegurará una sujeción regular.
- Luego apriete todos los pasadores roscados.
El par de apriete es de M_2 (→ Fig. 5).
- Bloquee los pasadores roscados con un medio de bloqueo de tornillos.

5 Puesta a punto

- Complete la puesta a punto como se describe en las instrucciones de funcionamiento DGC(I). Preste atención aquí también a las siguientes variables:
 - el margen de posición final ajustable y admisible L (→ Fig. 4/5) del tope y el ajuste preciso de las posiciones finales.
 - el par de apriete M_3 (→ Fig. 5) de la tuerca de bloqueo del tope [5].

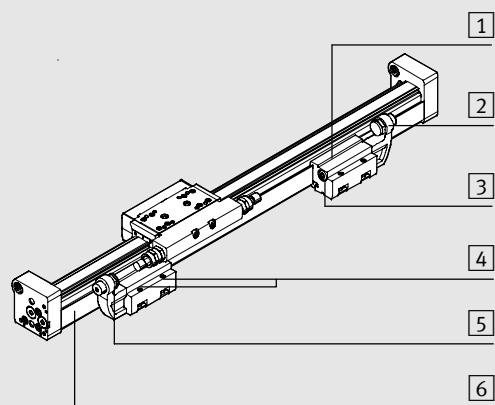


Bild 1 / Fig. 1

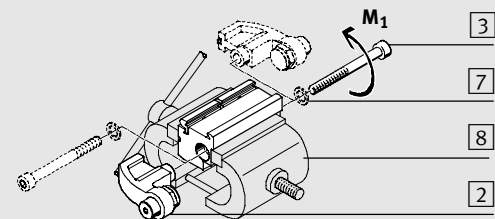


Bild 2 / Fig. 2

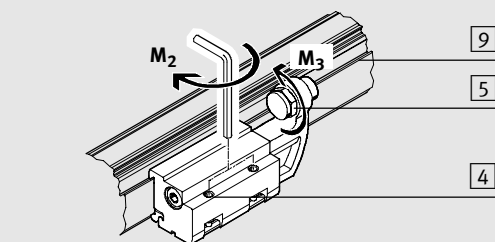


Bild 3 / Fig. 3

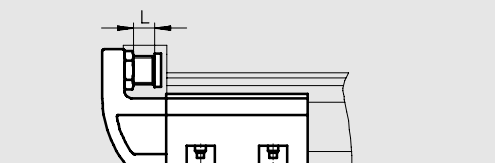


Bild 4 / Fig. 4

KYC-...		18	25	32	40	50	63
M_1	[Nm]	8	18	18	45	70	70
M_2	[Nm]	1,5	2,5	2,5	2	2	2
M_3	[Nm]	20			35		
L	[mm]	10			15		

Fig. 5

1 Fonctionnement et application

La butée KYC en association avec le support pour amortisseur DADP-DGC permet au sein de l'intervalle de la course d'avoir :

- la position finale du chariot amortie
- une position quelconque amortie.

Conformément à l'usage prévu, la butée KYC doit uniquement être utilisée en association avec les vérins sans tige de type DGC-...-GF/KF/FA ou DGCI.

2 Vue d'ensemble du produit (→ Fig. 1)

- 1 Butée KYC
- 2 Angle de butée, à monter au choix sur le côté souhaité (voir chapitre "Montage")
- 3 Vis de fixation de l'angle de butée
- 4 Vis sans tête pour le serrage des agrafes sur le profilé
- 5 Contre-écrou de butée
- 6 Vérins sans tige DGC-...-GF/KF/FA ou DGCI

3 Conditions de mise en œuvre du produit

→ **Note**

- Respecter les consignes données dans la notice d'utilisation DGC(I).
- Utiliser le produit dans son état d'origine sans apporter de modifications.

4 Montage

→ **Note**

Risque d'endommagement du vérin sans tige DGC(I).

- En association avec le DADP-DGC, utiliser toujours la butée KYC avec des amortisseurs d'origine vissés à l'aide de la douille de butée et de l'écrou d'écartement.
- Lors du montage du vérin sans tige, tenir compte du fait que la butée KYC dépasse le contour du DGC(I).

Pour monter l'angle de butée sur le KYC (→ Fig. 2) :

1. Monter l'angle de butée [2] à l'aide d'une vis de fixation [3] (sur KYC-50/63: avec la rondelle [7] jointe) sur le côté souhaité.
2. Fixer la butée sur l'étau [8].
3. Serrer les vis de fixation.
Le couple de serrage est de M_1 (→ Fig. 5).

Pour monter la butée KYC sur le vérin DGC(I) (→ Fig. 3) :

- Pivoter la butée sur la rainure en queue d'aronde [9].
- Déplacer la butée sur la position désirée.
- Ensuite, serrer toutes vis sans tête [4] à la main. Cette opération permet un serrage homogène.
- Ensuite, serrer les vis sans tête.
Le couple de serrage est de M_2 (→ Fig. 5).
- Sécuriser les vis sans tête à l'aide de frein filet.

5 Mise en service

- Terminer la mise en service à l'aide de la notice d'utilisation accompagnant le vérin sans tige DGC(I). Lors de cette opération, respecter les points suivants :
 - la zone des positions de fin de course admissibles ajustables L (→ Fig. 4/5) de la butée pour le réglage fin de la position de fin de course.
 - le couple de serrage M_3 (→ Fig. 5) du contre-écrou de butée [5].

1 Funzionamento e utilizzo

La battuta KYC, in combinazione con il supporto ammortizzatore DADP-DGC, consente all'interno di un intervallo della corsa:

- un fincorsa della slitta con decelerazione
- un fincorsa della slitta assolutamente preciso in una posizione qualsiasi con battuta fissa.

La battuta KYC è destinata per un utilizzo solo in combinazione con attuatori lineari tipo DGC-...-GF/KF/FA o DGCI.

2 Descrizione generale del prodotto (→ Fig. 1)

- 1 Battuta KYC
- 2 Squadretta di arresto, trasformabile a scelta su un qualsiasi lato (vedi capitolo "Montaggio")
- 3 Vite di fissaggio della squadretta di arresto
- 4 Perni filettati per premere i supporti
- 5 Dado di bloccaggio della battuta
- 6 Attuatore lineare DGC-...-GF/KF/FA o DGCI

3 Condizioni di utilizzo

→ **Nota**

- Attenersi alle istruzioni d'uso tipo DGC(I).
- Utilizzare il prodotto nel suo stato originale, senza apportare modifiche non autorizzate.

4 Montaggio

→ **Nota**

Pericolo di danneggiamento dell'attuatore lineare DGC(I).

- Utilizzare la battuta KYC in combinazione con DADP-DGC sempre con ammortizzatori originali avvitati con bussola di arresto e dado distanziale.
- Tenere conto durante il montaggio dell'attuatore lineare, che la battuta KYC sporge dal profilo del DGC(I).

Montaggio della squadretta di arresto alla KYC (→ Fig. 2):

1. Montare la squadretta di arresto [2] con la vite di fissaggio [3] (nel caso del tipo KYC-50/63: con la rondella [7] contenuta nella confezione) sul lato desiderato.
2. Fissare la battuta nella morsa a vite [8].
3. Stringere la vite di fissaggio.
La coppia di serraggio corrisponde a M_1 (→ Fig. 5).

Montaggio dell'angolo di battuta alla KYC all'attuatore DGC(I) (→ Fig. 3):

- Spostare la battuta sulla guida a coda di rondine [9].
- Spostare la battuta nella posizione prevista.
- Stringere a mano prima tutti i perni filettati [4].
In questo modo si ottiene un bloccaggio uniforme.
- Serrare poi i perni.
La coppia di serraggio corrisponde a M_2 (→ Fig. 5).
- Fissare i perni filettati con sigillante per viti.

5 Messa in servizio

- Eseguire la messa in servizio osservando le istruzioni d'uso allegate DGC(I). Osservare inoltre le seguenti dimensioni:
 - l'intervallo fincorsa regolabile amm. L (→ Fig. 4/5) della battuta per la regolazione di precisione dei fincorsa.
 - la coppia di serraggio M_3 (→ Fig. 5) del dado di bloccaggio della battuta [5].